Que
Langue
Fran

Centre de l'office de la
langue française #
C14 1

lexique de la banque et de la monnaie

TORONTO
WITHDRAWN
APR 16 1980
RECEIVED

office de la langue française

lexique de la banque et de la monnaie

Publication de
l'Office de la langue française
Ministère de l'Éducation
Hôtel du Gouvernement
Québec

12

Ce bulletin reprend partiellement le *Lexique anglais-français de la banque et de la monnaie* publié par l'Office de la langue française en 1972. Il en est un abrégé, mais aussi un complément: quelque 50 termes non retenus dans le cahier no 14 ont été ajoutés ici.

© 1974 l'Éditeur officiel du Québec.

Dépôt légal: 1er trimestre 1974.
Bibliothèque nationale du Québec.

CE LEXIQUE A ÉTÉ PRÉPARÉ PAR

Mademoiselle Céline LAPRISE,
technicienne en information,
de l'Office de la langue française,

avec la collaboration des représentants suivants des banques et des caisses populaires:

Mademoiselle Colette CHAMPAGNE
de la Banque royale du Canada,

Mademoiselle Lise CHAMPAGNE
de la Banque d'épargne de la cité et du district de Montréal,

Monsieur Pierre LE GALLAIS,
de la Banque de la Nouvelle-Écosse,

Monsieur Roland LEFEBVRE
de la Banque de commerce canadienne impériale,

Monsieur Raymond LEMIEUX
de la Fédération des caisses populaires Desjardins,

sous la direction de

Monsieur Jean-Claude CORBEIL,
directeur linguistique
de l'Office de la langue française.

CE LEXIQUE A ÉTÉ SOUMIS À L'APPROBATION DU COMITÉ CONSULTATIF DE L'OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE,

formé de Messieurs

Jean DARBELNET, président,
professeur à l'Université Laval,

Jacques BOULAY, vice-président du
Conseil international de la langue française,

Gaston DULONG,
professeur à l'Université Laval.

PRÉFACE

Au moment où le gouvernement du Québec entend instaurer une politique d'utilisation systématique du français dans le monde du travail, il appartient à l'Office de la langue française d'appuyer cette action par la diffusion de bulletins de terminologie répondant aux besoins les plus pressants et les plus immédiats de notre milieu. C'est dans cette perspective que s'inscrit ce lexique de la banque et de la monnaie.

Le but essentiellement pratique de cette publication n'a guère réduit les embûches de sa préparation. Il les a plutôt accrues en raison de la situation exceptionnelle du Québec.

En effet, l'organisation et le fonctionnement des établissements financiers sur notre continent imposent, dans bien des cas, une terminologie particulière qui rend difficile l'adoption intégrale des termes en usage dans les pays européens de langue française. Il nous a donc fallu tenir compte des particularités nord-américaines, tout en nous efforçant d'employer le plus possible des expressions du français international, en vertu du principe que les pays francophones ont intérêt à utiliser le même vocabulaire technique là où la réalité décrite le permet. Dans certains cas, la pratique bancaire nous a obligés à créer des termes nouveaux pour désigner des réalités qui n'existent pas en Europe. Du moins avons-nous essayé, ce faisant, de ne pas aller contre les tendances de la langue.

Le travail que nous publions aujourd'hui présentait un autre écueil, indépendant celui-là des échanges internationaux: celui de la sélection définitive des termes à retenir. Comment éviter l'arbitraire? Désirant, quant à nous, être plutôt utiles qu'exhaustifs, nous avons porté notre choix de préférence, sinon exclusivement, sur ceux dont l'équivalence n'allait pas de soi.

Il nous est agréable d'exprimer ici notre reconnaissance envers ceux qui nous ont patiemment prêté leur concours.

Le sous-ministre adjoint
chargé de l'Office de la langue française,

Gaston CHOLETTE

ABRÉVIATIONS LES PLUS FRÉQUENTES ET PONCTUATION

m
masculin

f
féminin

C.P.
caisses populaires

— Sont précédés d'un blanc et d'un tiret (parfois entre parenthèses) les épithètes et les compléments de plusieurs termes.
Ex.: billet, bulletin —de souscription;
rectification, régularisation (—d'un compte).

— Sont séparés par une virgule les termes suivis d'une ou de plusieurs épithètes communes, d'un ou de plusieurs compléments communs, ainsi que ces épithètes et compléments.

— Sont séparées par un point-virgule les traductions considérées comme synonymes dans le cas de tel terme donné.

— Sont précédées d'un tiret les diverses acceptions d'un terme nettement distinctes.

— Sont entre parenthèses des abréviations, quelques définitions et des indications de domaines d'emploi, surtout des substantifs et adjectifs destinés à préciser le sens de certains termes.

1. ACCEPTANCE OF PAYMENT OF ACCOUNTS
Perception *f* **des comptes.**

2. ACCOUNT ANALYSIS
Analyse *f* **d'un compte.**

3. ACCOUNT PAYABLE
Compte *m* **à payer.**
Ne pas dire "compte payable".

4. ACCOUNT RECEIVABLE
Compte *m* **à recevoir.**
Ne pas dire "compte recevable".

5. ACCOUNTING DEPARTMENT
Service *m* **de la comptabilité;**
la comptabilité *f*.

6. ACCRUED INTEREST
Intérêt(s) *m* **accumulé(s).**
Intérêt(s) *m* **couru(s).**

7. ACKNOWLEDGEMENT OF DEBT
Reconnaissance *f* **de dette.**

8. ADJUSTMENT
Rectification *f*, **régularisation** *f*
(—d'un compte).
Ne pas dire "ajustement".

9. AMOUNT (to)
S'élever à;
se chiffrer par;
se monter à.

10. ANTEDATE (to)
Antidater
(mettre sur un chèque une date *antérieure*
à celle du jour où on le libelle).

11. APPLICANT
Candidat *m*; **postulant** *m*.
Souscripteur *m*. **Solliciteur** *m*.

12. APPLICATION FORM
Formule *f*, **formulaire** *m*, **bulletin** *m*
—de demande.
Billet *m*, **bulletin** *m* **—de souscription.**

13. ARREARS
Arrérages *m*. **Arriéré** *m*.

14. ASSISTANT ACCOUNTANT
Comptable *m* **adjoint.**
Ne pas dire "assistant comptable".

15. AT MATURITY
À l'échéance.
Ne pas dire "à maturité".

16. AT PAR
Au pair.

17. ATTACHMENT
Saisie *f*. **Saisie-arrêt** *f*;
opposition *f*.

18. AUTHORIZED CREDIT
Crédit *m* **autorisé,**
marge *f* **de crédit.**

19. BALANCE
Solde *m*.
Ne pas dire "balance" au sens de "solde".

20. BALANCE CARRIED FORWARD
Solde *m* **reporté.**

21. BANK BOOK
Carnet *m* **de banque;**
carnet *m* **de compte.**

22. BANK MONEY ORDER
Mandat *m* **bancaire.**

23. BANKING BY MAIL
Service *m* **bancaire par la poste.**

24. BEARER BOND
Obligation *f*, **titre** *m*, **bon** *m* **—au porteur.**

25. BILL OF EXCHANGE
Effet *m* **de commerce.**
Traite *f*.

26. BLANK CHEQUE
Formule *f* **de chèque.**
Ne pas dire "blanc de chèque".

27. BOND 102-01048/
Obligation *f.*
Ne pas dire "bon" au sens de "obligation".

28. BOND OF INDEMNITY
Acte *m* **de caution.**

29. BORROWER
Emprunteur *m.*

30. BRANCH MANAGER
Directeur *m* **de succursale (de banque).**
Ne pas dire "gérant de succursale".

31. BUSINESS ACCOUNT
Compte *m* **d'affaires.**

32. BUSINESS DAY
Jour *m* **ouvrable.**

33. CANCEL (to)
Annuler; invalider.
Résilier (un contrat).
Faire remise (d'une dette, de frais).
Contre-passer (une écriture).
Biffer.
Ne pas dire "canceller".

34. CASH (to) A CHEQUE
—Toucher un chèque (client).
—Payer un chèque (banque).
Ne pas dire "changer" un chèque.

35. CASH
Caisse *f*; **encaisse** *f.*
Fonds *m.* **Argent** *m*;
argent *m* **liquide;**
(argent) comptant *m.*
Espèces *f*;
numéraire *m.*

36. CASH DISPENSER
Distributeur *m* **d'argent.**

37. CASH OVER
Excédent *m* **de caisse.**

38. CASH SHORT, CASH SHORTAGE
Déficit *m* **de caisse.**

39. CASH SURRENDER VALUE (C.S.V.)
Valeur *f* de rachat.

40. CENTRALIZED POSTING
Centralisation *f* des écritures.

41. CERTIFIED CHEQUE
Chèque *m* visé, certifié.

En France, la loi distingue le chèque visé, qui garantit seulement l'existence de la provision, et le chèque certifié, qui bloque cette provision.

42. CERTIFIED TRUE COPY
Copie *f* authentique.

43. CHANGE
Monnaie *f*; petite monnaie *f*.
Ne pas dire "change" au sens de "monnaie".

44. CHARGE(S)
Débit *m*. Frais *m*.
Ne pas dire "charges".

45. CHARGE-BACK CHEQUE
Chèque *m* refusé, retourné.

46. CHARGE (UP) (to)
Passer au débit.
Imputer; débiter;
mettre au compte.
Ne pas dire "charger".

47. CHECK (to)
Vérifier.
Ne pas dire "checker".

48. CHECKING SAVINGS ACCOUNT
Compte-chèques *m* d'épargne.
Compte *m* d'épargne avec opérations (C.P.).

49. CHEQUE BOOK
Chéquier *m*;
carnet *m* de chèques.
Carnet *m* d'ordres de paiement (C.P.).

50. CHEQUE PAYABLE TO CASH
Chèque *m* payable au porteur.
"Payez au porteur".
Ne pas dire "payez à l'ordre de caisse".

51. CHEQUE SENT FOR COLLECTION
Chèque *m* **mis en recouvrement.**
Ne pas dire "chèque envoyé pour collection".

52. CLEAR (to)
Compenser (un chèque).
Ne pas dire "clairer".

53. CLEARING HOUSE
Chambre *f* **de compensation.**

54. CLOSING HOURS
Heures *f* **de fermeture des guichets.**

55. COIN(S)
Pièce(s) *f* **de monnaie.**

56. COLLATERAL BILL
Effet *m* **en nantissement.**

57. COLLATERAL SECURITY
Nantissement *m.*
Garantie *f* **subsidiaire.**

58. COLLECT (to)
Percevoir.
Ne pas dire "collecter" en ce sens.

59. COLLECTION AGENCY
Agence *f* **de recouvrement.**

60. COLLECTION CHARGES
Frais *m* **de recouvrement.**

61. COLLECTION DEPARTMENT
Service *m* **des recouvrements.**

62. COMPUTER
Ordinateur *m.*

63. CONSUMER LOAN
Prêt *m* **au consommateur.**

64. COSIGNER, COSIGNOR
Cosignataire *m.*

65. COST OF BORROWING
Frais *m* **d'emprunt.**

66. COUNTERFEIT MONEY
Fausse monnaie *f.*
Faux billet *m.*

67. COUNTERSIGN (to)
Contresigner.

68. COUNTERSIGNATURE
Contreseing *m.*
Ne pas dire "contresignature".

69. COUPON
Coupon *m*
(titre d'intérêt qu'on détache d'une obligation à chaque échéance).

70. CREDIT APPLICATION
Demande *f* **de crédit, de prêt.**

71. CREDIT BALANCE
Solde *m* **créditeur.**

72. CREDIT NOTE
Note *f* **de crédit.**

73. CREDIT OFFICER
Chef *m* **du service des prêts, responsable** *m* **des prêts.**
Ne pas dire "officier de (du) crédit".

74. CREDIT RATING
Cote *f* **de crédit.**

75. CREDIT SLIP
Bordereau *m*, **fiche** *f* **—de crédit, de versement.**

76. CREDIT UNION
Caisse *f* **d'épargne et de crédit.**
Caisse *f* **populaire.**

77. CURRENCY
Devises *f.* **Monnaie** *f.*

78. CURRENT ACCOUNT
Compte *m* **courant.**

79. CUSTOMER(S)
Client *m*, **déposant** *m* **(—d'une banque).**
Clientèle *f* **Membre** *m* **(C.P.).**

80. CUSTOM-MADE CHEQUE
Chèque *m* **personnalisé.**

81. CUT-OFF DATE
Date *f* **du relevé périodique des opérations.**

82. DATA CENTRE
Centre *m* **de données.**

83. DEBENTURE
Débenture *f.*

84. DEBIT BALANCE
Solde *m* **débiteur.**

85. DEBIT SLIP
Bordereau *m*,
fiche *f*, **note** *f* **—de débit.**

86. DEDUCTION
Retenue *f.* **Déduction** *f.*

87. DEMAND LOAN
Prêt *m* **à demande.**

88. DEPARTMENT
Service *m.*
Ne pas dire "département".

89. DEPOSIT (to)
Déposer; mettre en dépôt.

90. DEPOSIT CERTIFICATE
Certificat *m* **de dépôt.**

91. DEPOSIT SLIP
Bordereau *m* **de dépôt.**

92. DEPOSITED TO THE CREDIT OF
Versé au crédit de.

93. DEPOSITOR
Déposant *m.*

94. DIRECTOR
Administrateur *m.* **Directeur** *m.*

Ce "directeur" dirige un service, mais n'est pas membre d'un conseil d'administration.

95. DISCHARGE
Quittance *f.*

96. DISHONOURED CHEQUE
Chèque *m* **impayé.**

97. DORMANT ACCOUNT
Compte *m* **inactif.**

98. DRAFT
Traite *f.*

99. DRAWEE
(Le) tiré *m.*
Accepteur *m*, **payeur** *m* **(—d'un effet).**

100. DRAWER
Tireur *m.* **Souscripteur** *m.* **Signataire** *m* **(—d'un effet).**

101. DRIVE-IN BANK
Autobanque *f.* **Guichet-auto** *m* **(C.P.).**

102. DUE
Dû. Exigible. Payable.
Arrivé à échéance. Échu.
Ne pas dire "dû" au sens de "échu" (c.-à-d. "venant à échéance").

103. DUE DATE
Date *f*, **jour** *m* **—d'échéance.**
Échéance *f.*

104. DUPLICATA CHEQUE
DUPLICATE CHEQUE
—Duplicata *m* **de chèque.**
—Chèque *m* **en double.**

105. EARNED INTEREST(S)
Intérêt(s) *m* **réalisé(s), intérêt(s)** *m* **perçu(s).**

106. EFFECTIVE RATE
Taux *m* **en vigueur.**
Ne pas dire "taux effectif" en ce sens.

107. ENCODING
Codage *m* **(d'un chèque).**
Ne pas dire "encodage".

108. ENDORSEMENT
Endos *m.* **Endossement** *m.*
Ne pas dire "endos" au sens de "verso".

109. ENDORSER
Endosseur *m*, **caution** *f*, **garant** *m*.

110. ENTER (to)
—Introduire dans (un ordinateur).
—Inscrire (à la main).

111. ENTRY
Écriture *f*. **Inscription** *f*.
Ne pas dire "entrée".

112. EQUITY
Valeur *f* **nette. Part** *f* **nette.**
Ne pas dire "équité" en ce sens.

113. EXCHANGE CHARGES (on cheques)
Frais *m* **d'encaissement (de chèques).**
Ne pas dire "frais d'échange".

114. EXCHANGE RATE
Cours *m* **du (des) change(s);**
taux *m* **du change.**

115. EXTENSION
Prolongation *f* **(d'échéance).**
Prorogation *f*. **Délai** *m*.

116. EXTRA CHARGE(S)
Frais *m* **supplémentaires.**
Ne pas dire "charges extra".

117. FACE VALUE
Valeur *f* **nominale.**

118. FINAL DATE (for payment)
Date *f* **limite.**
Ne pas dire "date finale".

119. FINANCE COMPANY
Société *f* **de financement.**
Société *f* **ou compagnie** *f* **de petits prêts.**
Ne pas dire "compagnie de finance".

120. FISCAL YEAR
Exercice *m* **(financier). Année** *f* **financière.**

121. FOREIGN CURRENCY
Devises *f*; **monnaie** *f* **étrangère.**
Change *m*.

122. FOREIGN CURRENCY ACCOUNT
Compte *m* **en devises.**

123. FOREIGN EXCHANGE
Change *m.*
Devises *f*; **monnaie** *f* **étrangère.**

124. FOREIGN MONEY ORDER
Mandat *m* **en monnaie étrangère;**
mandat *m* **en devises.**

125. FORGE (to)
Contrefaire, imiter (—une signature).

126. FORGED CHEQUE
Faux chèque *m*,
chèque *m* **contrefait (faux intégral).**
Ne pas dire "chèque forgé".

127. FRAUDULENT CHEQUE
Chèque *m* **falsifié (faux partiel).**

128. FUNDS
Fonds *m.* **Provision** *f.*

129. GOODWILL
—Achalandage *m.* **Clientèle** *f.*
—Fonds *m* **de commerce.**

130. GOVERNMENT GUARANTEED LOAN
Prêt *m* **garanti par l'État**
(pour études, agriculture, pêche, etc.).

131. GRAND TOTAL
Total *m* **général.**
Ne pas dire "grand total".

132. GROWTH SAVINGS CERTIFICATE
Certificat *m* **d'épargne cumulative.**

133. HEAD OFFICE
Siège *m* **social.**
Ne pas dire "bureau chef".

134. HOLDER
—Titulaire *m* **(d'un compte).**
—Détenteur *m* **(d'une obligation).**

135. HOLDING (COMPANY)
Société *f* **de portefeuille.**
Société *f* **de gestion (on a dit aussi "société holding").**

136. HOLDING FUNDS FOR COLLECTION
Fonds *m* retenus pour fins de recouvrement.

137. HOLD-UP
Attaque *f*, vol *m* —à main armée.

138. HONOUR (to)
Payer, accepter, honorer.

139. HOURS OF BUSINESS
Heures *f* d'ouverture.

140. IDENTIFICATION CARD
Carte *f* d'identité.
Ne pas dire "identification" au sens de "pièce d'identité".

141. IN THE AMOUNT OF
De.
Ne pas dire "chèque au montant de $100", mais "chèque de $100".

142. IN TRUST
Par fidéicommis, par fiducie.

143. INACTIVE ACCOUNT
Compte *m* inactif.

144. INCUR (to) DEBTS
Contracter des dettes.
Ne pas dire "encourir".

145. INITIAL (to)
Parapher (ou parafer).

146. INPUT
Entrée *f* (dans l'ordinateur).

147. INSPECTION DEPARTMENT
Service *m* de l'inspection.

148. INSTALMENT LOAN
Prêt *m* remboursable par versements.

149. ITEM
Article *m* (d'une liste).
Poste *m* (d'un budget).
Rubrique *f* (d'un catalogue).
Écriture *f* (en comptabilité).
Ne pas dire "item".

150. ITEM FOR COLLECTION
Effet *m* **en recouvrement.**
Ne pas dire "item en collection".

151. JOINT ACCOUNT
Compte *m* **(en) commun.**

152. JOINT AND SEVERAL LIABILITY
Responsabilité *f* **solidaire.**

153. JOINT HOLDER
Codétenteur *m.*

154. LEGAL HOLIDAY
Jour *m* **férié; fête** *f* **légale.**

155. LETTER OF CREDIT
Accréditif *m.* **Lettre** *f.* **de crédit.**

156. LIABILITIES
Dettes *f.* **Passif** *m* **(réel).**
Ensemble *m* **des dettes; valeurs** *f* **passives; obligations** *f.*

157. LIABILITY
Engagement *m.* **Obligation** *f.*
Responsabilité *f.*

158. LIEN
Hypothèque *f* **mobilière.**
Privilège *m.*
Ne pas dire "lien" en ce sens.

159. LOAN
—Emprunt *m* **(client).**
—Prêt *m*, **avance** *f* **(banque).**

160. LOAN APPLICATION
Demande *f* **de prêt, d'emprunt.**

161. LOAN DEPARTMENT
Service *m* **du crédit, des prêts.**

162. LOAN OFFICER
Chef *m* **du service du crédit,**
responsable *m* **du crédit,**
préposé *m* **au crédit.**
Ne pas dire "officier de (du) crédit".

163. MADE-OUT IN
Libellé en (monnaie).

164. MADE PAYABLE TO
Libellé à l'ordre de. Payable à.

165. MAKER
Souscripteur *m*.
Tireur *m* **(d'un instrument négociable).**

166. MARKET VALUE
Valeur *f* **marchande.**

167. MATURITY DATE
Date *f* **d'échéance.**

168. MEET (to)
Couvrir (un déficit).
Faire face (aux dépenses).
Honorer, payer, faire honneur à (—un effet, une traite).
Ne pas dire "rencontrer".

169. MEET (to) A DEADLINE
Respecter un délai.

170. MONEY ORDER
Mandat *m*.

171. MONTHLY INSTALMENT
Mensualité *f*.

172. MORTGAGE DEED
Contrat *m*, **acte** *m* **—hypothécaire.**

173. MORTGAGE LOAN
Prêt *m*, **emprunt** *m* **—hypothécaire, sur hypothèque.**

174. NEGOTIABLE
Négociable.

175. NIGHT DEPOSITORY
Coffre *m* **de nuit.**
Dépôt *m* **jour et nuit.**

176. NOT EXCEEDING
Jusqu'à concurrence de.
Ne pas dire "ne dépassant pas".

177. NOT SUFFICIENT FUNDS (N.S.F.)
Provision *f* **insuffisante.**

178. N.S.F. CHEQUE
Chèque *m* **sans provision.**
Ne pas dire "chèque pas de fonds".

179. OFFICIAL CHEQUE
Chèque *m* **officiel (d'une banque).**
Ordre *m* **de paiement officiel (C.P.).**

180. ON BEHALF OF
Pour le compte de.

181. ON LINE (BANKING)
Télétraitement *m*, **traitement** *m* **en direct (—des opérations bancaires).**

182. OPENING HOURS
Heures *f* **d'ouverture (des guichets).**

183. OUTPUT
Sortie *f* **(de l'ordinateur).**

184. OUTSTANDING
—En circulation.
—Impayé, non réglé, dû.
—Échu. À payer. À recevoir. À recouvrer.
En souffrance.

185. OVERDRAFT
Découvert *m* **(d'un compte).**
Solde *m* **débiteur.**

186. OVERDRAWN ACCOUNT
Compte *m* **à découvert.**

187. OVERDUE
Échu; arriéré; en retard; en souffrance.

188. PAID
Acquitté; pour acquit.

189. PAR VALUE
Valeur *f* **au pair.**

190. PASSBOOK
Carnet *m* **de banque;**
carnet *m* **de compte.**

191. PAST DUE
Échu; arriéré; en retard; en souffrance.
Ne pas dire "passé dû" ou "dû" au sens de "échu".

192. PAYEE
Bénéficiaire *m*
(celui qui encaisse l'effet).

193. PAYER
Payeur *m*
(la banque sur laquelle on tire l'effet).

194. PEDESTRIAN WICKET
Guichet-piétons *m* **(C.P.).**

195. PERSONAL CHECKING ACCOUNT
Compte-chèques *m*,
compte *m* **de chèques.**

196. PERSONAL LOAN
Prêt *m* **personnel.**

197. PERSONALIZED CHEQUE
Chèque *m* **personnalisé.**

198. PETTY CASH
Petite caisse *f.*
Menue monnaie *f.*

199. PLEDGE (to)
Nantir.

200. POSTAL MONEY ORDER
Mandat *m* **postal;**
mandat-poste *m.*

201. POSTDATE (to)
Postdater
(mettre sur un chèque une date *postérieure* **à celle du jour où on le libelle).**

202. POSTING
Inscription *f.*
Passation *f* **des écritures.**

203. POWER OF ATTORNEY
Procuration *f.*
Procuration *f* **écrite.**
Mandat *m.*

204. PREAUTHORIZED CHECK PLAN
Système *m* **de chèques préautorisés.**

205. PREPAYMENT
Remboursement *m* **anticipé,**
paiement *m* **anticipé.**

206. PRIME RATE
Taux *m* **préférentiel. Taux** *m* **d'intérêt privilégié.**

207. PROMISSORY NOTE
Billet *m* **à ordre.**
Ne pas dire "billet promissoire".

208. PROVIDE (to) COVER
Couvrir (un compte).

209. PROXY
—Procuration *f*; **pouvoir** *m*; **mandat** *m*.
—Mandataire *m*, **fondé de pouvoir** *m*.

210. QUOTATION
Cotation *f*. **Cours** *m*. **Cote** *f*. **Prix** *m*.
Ne pas dire "cotation" quand il s'agit du prix d'une marchandise ou d'un service.

211. RATE
—Tarif *m* **(prix).**
—Taux *m* **(%).**

212. RATE OF EXCHANGE
Taux *m* **du change.**

213. REBATE
Rabais *m*. **Ristourne** *f*.
Remise *f*. **Escompte** *m*.

214. RECORD (to)
Enregistrer, inscrire (—dans les livres).

215. REDEMPTION
Remboursement *m*. **Rachat** *m*.
Amortissement *m*.

216. REFUND
Remboursement *m*.

217. REGISTERED RETIREMENT SAVINGS PLAN
Régime *m* **enregistré d'épargne-retraite.**

218. REPAYMENT
Remboursement *m*.

219. RETURNED CHEQUE
Chèque *m* **refusé, retourné.**

220. REVERSE
Verso *m.*
Ne pas dire "endos".

221. REVOLVING CREDIT
Accréditif *m* **automatiquement renouvelable, rotatif.**
Crédit *m* **par acceptation renouvelable.**
Crédit *m* **rotatif.**
Lettre *f* **de crédit automatiquement renouvelable, rotative.**

222. RUBBER CHEQUE
Chèque *m* **sans provision.**

223. RUBBER STAMP
Cachet *m*, **timbre** *m*, **tampon** *m*.
Ne pas dire "étampe de caoutchouc".

224. SAFEKEEPING DEPARTMENT
Service *m* **de garde des valeurs.**

225. SAFETY DEPOSIT BOX
Coffre *m*.

226. SAFETY DEPOSIT VAULT
Chambre *f* **forte.**
Salle *f* **des coffres.**

227. SAVE (to)
Économiser; mettre de côté.
Épargner; faire une économie de.
Ne pas dire "sauver" (de l'argent).

228. SAVINGS
Économies *f*; **épargne** *f*.

229. SAVINGS ACCOUNT
Compte *m* **d'épargne.**

230. SAVINGS BOND
Obligation *f* **d'épargne.**

231. SECURITIES
Titres *m*. **Effets** *m*. **Fonds** *m*.
Valeurs *f* **mobilières; titres** *m* **mobiliers.**

232. SECURITY
Garantie *f.*

233. SEIZURE
Saisie *f*, **saisie-arrêt** *f.*

234. SERVICE CHARGES
Frais *m* **bancaires.**

235. SETTLE (to)
Acquitter, liquider (— une dette).

236. SHARE
Action *f.*

237. SHORT TERM
À court terme.

238. SIGNATURE CARD
Spécimen *m* **de signature.**
Carte *f* **d'adhésion (C.P.).**

239. SILVER
Petite monnaie *f*;
menue monnaie *f.*

240. SMALL CHANGE
Petite monnaie *f*;
menue monnaie *f.*

241. SMALL DENOMINATIONS
Petites coupures *f.*

242. STALE DATED CHEQUE
Chèque *m* **périmé.**

243. STATEMENT OF ACCOUNT
Relevé *m*, **état** *m* **—de compte.**

244. STOCK(S)
Action(s) *f*, **obligation(s)** *f.*
Valeur(s) *f* **mobilière(s).**

245. STOP (to) PAYMENT OF (or ON) A CHEQUE
Faire opposition à un chèque.

246. STUB
Souche *f.* **Talon** *m.*

247. TELLER
Caissier *m*, **caissière** *f.*

248. TEMPORARY DEPOSIT RECEIPT
Reçu *m* **provisoire de dépôt.**
Ne pas dire "reçu temporaire de dépôt".

249. TERM
Durée *f.* **Délai** *m* **(de paiement).**
Échéance *f*; **terme** *m.*

250. TERM DEPOSIT
Dépôt *m* **à terme.**

251. TERM LOAN
Prêt *m* **à terme (fixe).**

252. TERMS OF PAYMENT
Conditions *f*, **modalités** *f* **—de paiement.**
Ne pas dire "termes de paiement".

253. TRADE BILL
Effet *m* **de commerce. Traite** *f.*

254. TRANSACTION
Opération *f.* **Transaction** *f.*
Ne pas dire "transaction" au sens de "opération", qui est plus général.

255. TRANSFER
Transfert *m*; **virement** *m.*

256. TRANSFER OF FUNDS
Virement *m* **de fonds.**

257. TRANSFERABLE
Négociable.

258. TRANSIT NUMBER
Numéro *m* **d'identification.**

259. TRAVELLER'S CHEQUE
Chèque *m* **de voyage.**
Ne pas dire "chèque de voyageur".

260. UNEARNED INTEREST
Intérêt *m* **à courir.**

261. UPDATING OF PASSBOOK
Mise *f* **à jour d'un carnet de compte.**

262. VAULT
Chambre *f* **forte.**
Ne pas dire "voûte".

263. VOUCHER
Pièce *f* **justificative.**
Ne pas dire "item".

264. WHEN DUE
À l'échéance.

265. WICKET
Guichet *m.*

266. WITHDRAWAL
Retrait *m.*

267. WITHDRAWAL SLIP
Bordereau *m* **de retrait.**

268. WRITE (to) A CHEQUE
Libeller, faire —un chèque.

INDEX DES TRADUCTIONS ET EXPRESSIONS FAUTIVES OU IMPROPRES

A

À maturité, 15.
Ajustement, 8.
Assistant comptable, 14.

B

Balance, 19.
Billet promissoire, 207.
Blanc de chèque, 26.
Bon, 27.
Bureau chef, 133.

C

Canceller, 33.
Change, 43.
Changer, 34.
Charger, 46.
Charges, 44.
— extra, 116.
Checker, 47.
Chèque au montant de, 141.
— de voyageur, 259.
— envoyé pour collection, 51.
— forgé, 126.
— pas de fonds, 178.
Clairer, 52.
Collecter, 58.
Compagnie de finance, 119.
Compte payable, 3.
Compte recevable, 4.
Contresignature, 68.
Cotation, 210.

D

Date finale, 118.
Département, 88.
Dû, 102, 191.

E

Encodage, 107.
Encourir, 144.
Endos, 108, 220.
Entrée, 111.
Équité, 112.
Étampe de caoutchouc, 223.

F

Frais d'échange, 113.

G

Gérant de succursale, 30.
Grand total, 131.

I

Identification, 140.
Item, 149, 263.
—en collection, 150.

L

Lien, 158.

N

Ne dépassant pas, 176.

O

Officier de (du) crédit, 73, 162.

P

Passé dû, 191.
Payez à l'ordre de caisse, 50.

R

Reçu temporaire de dépôt, 248.
Rencontrer, 168.

S

Sauver (de l'argent), 227.

T

Taux effectif, 106.
Termes de paiement, 252.
Transaction, 254.

V

Voûte, 262.

INDEX DES TERMES FRANÇAIS

A

À court terme, 237.
À l'échéance, 15, 264.
À payer, 184.
À recevoir, 184.
À recouvrer, 184.
Accepter, 138.
Accepteur (d'un effet), 99.
Accréditif, 155.
— automatiquement renouvelable, 221.
— rotatif, 221.
Achalandage, 129.
Acquitté, 188.
Acquitter (une dette), 235.
Acte de caution, 28.
— hypothécaire, 172.
Action(s), 236, 244.
Administrateur, 94.
Agence de recouvrement, 59.
Amortissement, 215.
Analyse d'un compte, 2.
Année financière, 120.
Annuler, 33.
Antidater, 10.
Argent, 35.
— comptant, 35.
— liquide, 35.
Arrérages, 13.
Arriéré, 13, 187, 191.
Arrivé à échéance, 102.
Article (d'une liste), 149.
Attaque à main armée, 137.
Au pair, 16.
Autobanque, 101.
Avance, 159.

B

Bénéficiaire, 192.
Biffer, 33.
Billet à ordre, 207.
— de souscription, 12.
Bon au porteur, 24.
Bordereau de crédit, 75.
— de débit, 85.
— de dépôt, 91.
— de retrait, 267.
— de versement, 75.
Bulletin de demande, 12.
— de souscription, 12.

C

Cachet, 223.
Caisse, 35.
— d'épargne et de crédit, 76.
— populaire, 76.
Caissier, 247.
Caissière, 247.
Candidat, 11.
Carnet d'ordres de paiement, 49.
— de banque, 21, 190.
— de chèques, 49.
— de compte, 21, 190.
Carte d'adhésion, 238.
— d'identité, 140.
Caution, 109.
Centralisation des écritures, 40.
Centre de données, 82.
Certificat d'épargne cumulative, 132.
— de dépôt, 90.
Chambre de compensation, 53.
— forte, 226, 262.
Change, 121, 123.
Chef du service des prêts, 73.
—— du crédit, 162.
Chèque certifié, 41.
— contrefait, 126.
— de voyage, 259.
— en double, 104.
— falsifié, 127.
— impayé, 96.
— mis en recouvrement, 51.
— officiel (d'une banque), 179.
— payable au porteur, 50.
— périmé, 242.
— personnalisé, 80, 197.
— refusé, 45, 219.
— retourné, 45, 219.
— sans provision, 178, 222.
— visé, 41.
Chéquier, 49.
Client (d'une banque), 79.
Clientèle, 79, 129.
Codage (d'un chèque), 107.
Codétenteur, 153.
Coffre, 225.
— de nuit, 175.
Compagnie de petits prêts, 119.
Compenser (un chèque), 52.
Comptabilité (la), 5.
Comptable adjoint, 14.
Compte à découvert, 186.
— à payer, 3.
— à recevoir, 4.
— chèques, 195.

Compte à découvert, (suite)
——d'épargne, 48.
—courant, 78.
—d'affaires, 31.
—d'épargne, 229.
——avec opérations, 48.
—de chèques, 195.
—(en) commun, 151.
—en devises, 122.
—inactif, 97, 143.
Conditions de paiement, 252.
Contracter des dettes, 144.
Contrat hypothécaire, 172.
Contrefaire (une signature), 125.
Contre-passer (une écriture), 33.
Contreseing, 68.
Contresigner, 67.
Copie authentique, 42.
Cosignataire, 64.
Cotation, 210.
Cote, 210.
—de crédit, 74.
Coupon, 69.
Cours, 210.
—du (des) change(s), 114.
Couvrir (un compte), 208.
—(un déficit), 168.
Crédit autorisé, 18.
—par acceptation renouvelable, 221.
—rotatif, 221.

D

Date d'échéance, 103, 167.
—du relevé périodique des opérations, 81.
—limite, 118.
De, 141.
Débenture, 83.
Débit, 44.
Débiter, 46.
Découvert (d'un compte), 185.
Déduction, 86.
Déficit de caisse, 38.
Délai, 115.
—(de paiement), 249.
Demande d'emprunt, 160.
—de crédit, 70.
—de prêt, 70, 160.
Déposant (d'une banque), 79, 93.
Déposer, 89.
Dépôt à terme, 250.
—jour et nuit, 175.
Détenteur (d'une obligation), 134.
Dettes, 156.

Devises, 77, 121, 123.
Directeur, 94.
—de succursale de banque, 30.
Distributeur d'argent, 36.
Dû, 102, 184.
Duplicata de chèque, 104.
Durée, 249.

E

Échéance, 103, 249.
Échu, 102, 184, 187, 191.
Économies, 228.
Économiser, 227.
Écriture, 111.
—(en comptabilité), 149.
Effets, 231.
—de commerce, 25, 253.
—en nantissement, 56.
—en recouvrement, 150.
Emprunt, 159.
—hypothécaire, 173.
—sur hypothèque, 173.
Emprunteur, 29.
En circulation, 184.
En retard, 187, 191.
En souffrance, 184, 187, 191.
Encaisse, 35.
Endos, 108.
Endossement, 108.
Endosseur, 109.
Engagement, 157.
Enregistrer (dans les livres), 214.
Ensemble des dettes, 156.
Entrée (dans l'ordinateur), 146.
Épargne, 228.
Épargner, 227.
Escompte, 213.
Espèces, 35.
État de compte, 243.
Excédent de caisse, 37.
Exercice (financier), 120.
Exigible, 102.

F

Faire face (aux dépenses), 168.
—honneur à (un effet, une traite), 168.
—opposition à un chèque, 245.
—remise (d'une dette, de frais), 33.
—un chèque, 268.
—une économie de, 227.
Fausse monnaie, 66.

Faux billet, 66.
—chèque, 126.
Fête légale, 154.
Fiche de crédit, 75.
—de débit, 85.
—de versement, 75.
Fondé de pouvoir, 209.
Fonds, 35, 128, 231.
—de commerce, 129.
—retenus pour fins de recouvrement, 136.
Formulaire de demande, 12.
Formule de chèque, 26.
—de demande, 12.
Frais, 44.
—bancaires, 234.
—d'emprunt, 65.
—d'encaissement (de chèques), 113.
—de recouvrement, 60.
—supplémentaires, 116.

G

Garant, 109.
Garantie, 232.
—subsidiaire, 57.
Guichet, 265.
Guichet-auto, 101.
Guichet-piétons, 194.

H

Heures d'ouverture, 139.
——(des guichets), 182.
—de fermeture des guichets, 54.
Honorer, 138.
—(un effet, une traite), 168.
Hypothèque mobilière, 158.

I

Imiter (une signature), 125.
Impayé, 184.
Imputer, 46.
Inscription, 111, 202.
Inscrire, 214.
—(à la main), 110.
—(dans les livres), 214.
Intérêt à courir, 260.
—(s) accumulé(s), 6.
—(s) couru(s), 6.
—(s) perçu(s), 105.
—(s) réalisé(s), 105.
Introduire dans (un ordinateur), 110.
Invalider, 33.

J

Jour d'échéance, 103.
—férié, 154.
—ouvrable, 32.
Jusqu'à concurrence de, 176.

L

Lettre de crédit, 155.
——automatiquement renouvelable, 221.
——rotative, 221.
Libellé à l'ordre de, 164.
—en (monnaie), 163.
Libeller un chèque, 268.
Liquider (une dette), 235.

M

Mandat, 170, 203, 209.
—bancaire, 22.
—en devises, 124.
—en monnaie étrangère, 124.
—postal, 200.
—poste, 200.
Mandataire, 209.
Marge de crédit, 18.
Membre, 79.
Mensualité, 171.
Menue monnaie, 198, 239, 240.
Mettre au compte, 46.
—de côté, 227.
—en dépôt, 89.
Mise à jour d'un carnet de compte, 261.
Modalités de paiement, 252.
Monnaie, 43, 77.
—étrangère, 121, 123.

N

Nantir, 199.
Nantissement, 57.
Négociable, 174, 257.
Non réglé, 184.
Note de crédit, 72.
—de débit, 85.
Numéraire, 35.
Numéro d'identification, 258.

O

Obligation(s), 27, 156, 157, 244.
—au porteur, 24.
—d'épargne, 230.
Opération, 254.

Opposition, 17.
Ordinateur, 62.
Ordre de paiement officiel, 179.

P

Paiement anticipé, 205.
Par fidéicommis, 142.
Par fiducie, 142.
Parapher (ou parafer), 145.
Part nette, 112.
Passation des écritures, 202.
Passer au débit, 46.
Passif (réel), 156.
Payable, 102.
—à, 164.
Payer, 138.
—un chèque, 34.
—(un effet, une traite), 168.
Payeur, 193.
—(d'un effet), 99.
Payez au porteur, 50.
Perception des comptes, 1.
Percevoir, 58.
Petite caisse, 198.
—monnaie, 43, 239, 240.
—s coupures, 241.
Pièce(s) de monnaie, 55.
Pièce justificative, 263.
Postdater, 201.
Poste (d'un budget), 149.
Postulant, 11.
Pour acquit, 188.
Pour le compte de, 180.
Pouvoir, 209.
Préposé au crédit, 162.
Prêt, 159.
—à demande, 87.
—à terme (fixe), 251.
—au consommateur, 63.
—garanti par l'État, 130.
—hypothécaire, 173.
—personnel, 196.
—remboursable par versements, 148.
—sur hypothèque, 173.
Privilège, 158.
Prix, 210.
Procuration, 203, 209.
—écrite, 203.
Prolongation (d'échéance), 115.
Prorogation, 115.
Provision, 128.
—insuffisante, 177.

Q

Quittance, 95.

R

Rabais, 213.
Rachat, 215.
Reconnaissance de dette, 7.
Rectification (d'un compte), 8.
Reçu provisoire de dépôt, 248.
Régime enregistré d'épargne-retraite, 217.
Régularisation (d'un compte), 8.
Relevé de compte, 243.
Remboursement, 215, 216, 218.
—anticipé, 205.
Remise, 213.
Résilier (un contrat), 33.
Respecter un délai, 169.
Responsabilité, 157.
—solidaire, 152.
Responsable des prêts, 73.
—du crédit, 162.
Retenue, 86.
Retrait, 266.
Ristourne, 213.
Rubrique (d'un catalogue), 149.

S

S'élever à, 9.
Saisie, 17, 233.
—arrêt, 17, 233.
Salle des coffres, 226.
Se chiffrer par, 9.
Se montrer à, 9.
Service, 88.
—bancaire par la poste, 23.
—de garde des valeurs, 224.
—de l'inspection, 147.
—de la comptabilité, 5.
—des prêts, 161.
—des recouvrements, 61.
—du crédit, 161.
Siège social, 133.
Signataire (d'un effet), 100.
Société de financement, 119.
—de gestion, 135.
—de petits prêts, 119.
—de portefeuille, 135.
Solde, 19.
—créditeur, 71.
—débiteur, 84, 185.
—reporté, 20.
Solliciteur, 11.

Sortie (de l'ordinateur), 183.
Souche, 246.
Souscripteur, 11, 100, 165.
Spécimen de signature, 238.
Système de chèques préautorisés, 204.

T

Talon, 246.
Tampon, 223.
Tarif, 211.
Taux, 211.
—d'intérêt privilégié, 206.
—du change, 114, 212.
—en vigueur, 106.
—préférentiel, 206.
Télétraitement (des opérations bancaires), 181.
Terme, 249.
Timbre, 223.
Tiré (le), 99.
Tireur, 100.
—(d'un instrument négociable), 165.
Titres, 231.
—au porteur, 24.
—s mobiliers, 231.
Titulaire (d'un compte), 134.
Total général, 131.
Toucher un chèque, 34.
Traite, 25, 98, 253.
Traitement en direct (des opérations bancaires), 181.
Transaction, 254.
Transfert, 255.

V

Valeur au pair, 189. .
—de rachat, 39.
—marchande, 166.
—nette, 112.
—nominale, 117.
—s mobilières, 231, 244.
—s passives, 156.
Vérifier, 47.
Versé au crédit de, 92.
Verso, 220.
Virement, 255.
—de fonds, 256.
Vol à main armée, 137.

ADRESSES ET NUMÉROS DE TÉLÉPHONE DE L'OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Office de la langue française
275, rue de l'Église, 5e étage
Québec 2
(418) 643-2145

Office de la langue française
555, boul. Dorchester ouest
11e étage, Montréal 128
(514) 873-6571

Office de la langue française
740, rue Galt ouest, bureau 201
Sherbrooke, Québec
(819) 563-4460

Office de la langue française
2590, rue Royale
Trois-Rivières, Québec
(819) 376-4433

Office de la langue française
190, rue Archambault
Hull, Québec
(819) 776-1531

Office de la langue française
200, rue Saint-Clément
Jonquière, Québec
(418) 547-9326

Office de la langue française
180, boul. Rideau
Noranda, Québec
(819) 762-8454